

# Ogólne Warunki Świadczenia Usług przez Toghra Sp. z o.o.

## §1

Niniejszy Regulamin określa ogólne warunki świadczenia usług przez Toghra Sp. z o.o. i stosuje się do wszystkich zleceń realizowanych przez Toghra Sp. z o.o., chyba, że strony umówiły się inaczej pisemnie.

## §2

Przekazanie zlecenia Toghra Sp. z o.o. jest równoznaczne ze zgodą Zleceniodawcy na warunki niniejszego Regulaminu.

## §3

Toghra Sp. z o.o. wykonuje zlecenie, którego zakres określony jest pisemnie przez Zleceniodawcę i mieści się w przedmiocie działalności Toghra Sp. z o.o. Działalność Toghra Sp. z o.o. jest działalnością wspomagającą usługi finansowe oraz ubezpieczenia i fundusze emerytalno-rentowe. Zlecenie będzie uważane za przyjęte przez Toghra Sp. z o.o. w momencie pisemnego (faksem, e -mailem, pocztą, według wyboru Toghra Sp. z o.o.) potwierdzenia przyjęcia zlecenia.

## §4

Toghra Sp. z o.o. zobowiązuje się do sporządzenia raportu z ustaleń przeprowadzonych podczas wykonywania zlecenia. Odstępstwa od tej reguły wymagają odrębnych uzgodnień.

## §5

Toghra Sp. z o.o. realizuje otrzymane zlecenia przy zachowaniu zasady niezależności i zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą i umiejętnościami, przy wykorzystaniu dostępnych środków i utrzymaniu rozsądnych kosztów podejmowanych działań.

## §6

Toghra Sp. z o.o. zastrzega sobie prawo do realizacji otrzymanych zleceń przy pomocy współpracowników oraz podwykonawców działających w kraju i/lub zagranicą bez uprzedniego powiadomienia o tym Zleceniodawców.

## §7

Zleceniodawca jest zobowiązany dostarczyć Toghra Sp. z o.o. wszelkie posiadane dokumenty i informacje niezbędne dla prawidłowego wykonania zlecenia.

## §8

Toghra Sp. z o.o. zastrzega sobie prawo do odmowy przyjęcia zlecenia bez podania przyczyn.

## §9

Termin zapłaty za usługi wykonywane przez Toghra Sp. z o.o. jest każdorazowo określony na fakturze wystawianej Zleceniodawcy przez Toghra Sp. z o.o. W przypadku braku zapłaty w określonym terminie Toghra Sp. z o.o. zastrzega sobie prawo do naliczania odsetek ustawowych za każdy dzień zwłoki.

## §10

W przypadku, gdy przeterminowanie należności danego Zleceniodawcy przekroczy 14 dni od wskazanego w fakturze terminu płatności, Toghra Sp. z o.o. zastrzega sobie prawo do wstrzymania realizacji pozostałych otrzymanych od tego Zleceniodawcy zleceń do czasu uregulowania przeterminowanych płatności. Za termin uregulowania płatności rozumie się dzień wpływu zaległej płatności na rachunek bankowy Toghra Sp. z o.o.

## §11

Kontraktowa odpowiedzialność odszkodowawcza Toghra Sp. z o.o. w odniesieniu do jednego zlecenia jest ograniczona do 6-krotności umówionej zapłaty za wykonane zlecenie i nie może

przekroczyć sumy ubezpieczenia wskazanej w polisie ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej Toghra Sp. z o.o. obowiązującej w dniu przyjęcia zlecenia do realizacji. Jeśli kwota zapłaty za dane zlecenie nie została określona z góry lub faktura za wykonanie danego zlecenia nie została wystawiona, kwotę zapłaty określa się w odniesieniu do ceny za realizację zlecenia o tym samym zakresie i w tym samym miejscu przez Toghra Sp. z o.o. dla danego Zleceniodawcy. Na potrzeby tego paragrafu za jedno zlecenie uznaje się również dwa i więcej zleceń realizowanych przez Toghra Sp. z o.o. dla tego samego Zleceniodawcy w przypadku, gdy zlecenia te dotyczą spraw jednego Klienta tego Zleceniodawcy i charakteryzują się wspólnymi okolicznościami.

#### §12

Ograniczenie odpowiedzialności Toghra Sp. z o.o. na podstawie § 11 niniejszego Regulaminu stosuje się również do skutków działania lub zaniechania osób fizycznych i prawnych, z pomocą których Toghra Sp. z o.o. wykonuje zlecenie, jak również osób, którym wykonanie zlecenia powierza.

#### §13

Toghra Sp. z o.o. nie odpowiada za pośrednie lub bezpośrednie szkody niemajątkowe i majątkowe, także w formie utraconych korzyści, uszkodzenia nieruchomości lub mienia ruchomego, przestojów, szkód osobowych, powstałe z winy nieumyślnej zarówno u Zleceniodawcy jak i osób trzecich w związku z:

- a) nieprzekazaniem przez Zleceniodawcę informacji lub dokumentów stosownie do § 7 niniejszego Regulaminu;
- b) czynnościami, których Toghra Sp. z o.o. nie podjęła, gdyż nie wynikały one ze zlecenia lub były niezgodne z zakresem działalności Toghra Sp. z o.o., o której mowa w §3 niniejszego Regulaminu;
- c) błędami, uszkodzeniami lub usterkami wyposażenia lub oprogramowania wykorzystywanego przez pracowników, współpracowników i podwykonawców Toghra Sp. z o.o. w trakcie realizacji zlecenia, w szczególności i w związku z niedostępnością dokumentów lub informacji udostępnianych za pośrednictwem tego wyposażenia lub oprogramowania, chyba, że Zleceniodawca wykaże, że wynikają one z rażącego zaniedbania ze strony Toghra Sp. z o.o.;
- d) niesporządzeniem lub nienależytym, w szczególności nieterminowym, sporządzeniem raportu z przeprowadzonych ustaleń.

#### §14

Toghra Sp. z o.o. zastrzega sobie prawo do zmian postanowień niniejszego Regulaminu bez wcześniejszego uprzedzenia. W przypadku zmiany Regulaminu, dotychczasowe zapisy mają zastosowanie do zleceń rozpoczętych w czasie jego obowiązywania.

#### §15

W sprawach nieuregulowanych w niniejszym Regulaminie zastosowanie mają odpowiednio przepisy Kodeksu Cywilnego.

#### §16

W przypadku wystąpienia sporów strony dołożą wszelkich starań do polubownego ich rozwiązania. Wszelkie spory, których polubowne rozwiązanie będzie niemożliwe będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Toghra Sp. z o.o.

Julianów, 1 czerwca 2011

## **General terms and conditions of services provision by Toghra Sp. z o.o.**

### **§1**

*The following Rules determine terms and conditions of services provision by Toghra Sp. z o.o. and are applied to all of the assignments executed by Toghra Sp. z o.o., unless the parties agreed otherwise in writing.*

### **§2**

*Submitting an assignment to Toghra Sp. z o.o. is tantamount to Principals' approval of the following Rules.*

### **§3**

*Toghra Sp. z o.o. executes the assignment, scope of which is stated in writing by the Principals and is included in the scope of Toghra Sp. z o.o. activity. The activity of Toghra Sp. z o.o. is related to the execution of auxiliary services to financial, insurance, annuity and pension funds services. The assignment will be recognized as accepted by Toghra Sp. z o.o. only after written (by facsimile, e-mail, post, as chosen by Toghra Sp. z o.o.) acknowledgement of the assignment.*

### **§4**

*Toghra Sp. z o.o. commits itself to issuing a written report of findings during assignment execution. Deviations from this rule require separate agreements.*

### **§5**

*Toghra Sp. z o.o. executes the received assignments by maintaining an independence and in accordance to its best knowledge and abilities, using the means available and maintaining reasonable costs of actions undertaken.*

### **§6**

*Toghra Sp. z o.o. is entitled to execute received assignments with the assistance of partners and subcontractors acting in Poland and/or abroad without prior Principals notification.*

### **§7**

*Principals are obliged to provide Toghra Sp. z o.o. with all possessed documents and information crucial for the proper assignment execution.*

### **§8**

*Toghra Sp. z o.o. reserves itself the right to reject the assignment acceptance without giving the reason.*

### **§9**

*The payment date for service executed by Toghra Sp. z o.o. is always specified in the invoice issued for the Principals by Toghra Sp. z o.o. In case of overdue payment Toghra Sp. z o.o. reserves itself the right to charge statutory interest for each day of delay.*

### **§10**

*When payments of the Principals are overdue for more than 14 days from the date of payment indicated in the invoice, Toghra Sp. z o.o. reserves itself the right to suspend execution of remaining assignments received from these Principals till the time of all overdue payments settlement. The date of overdue payment receipt to the bank account of Toghra Sp. z o.o. is understood as the date of payment settlement.*

### **§11**

*Contractual liability on the part of Toghra Sp. z o.o. in relation to one assignment is limited to six times the amount of the agreed fee for this assignment and can never be in excess of*

*the sum insured indicated in the liability insurance policy of Toghra Sp. z o.o. valid at the time of assignment acceptance for execution. If the fee amount for the given assignment was not established in advance or if the invoice for the assignment execution was not issued, the payment amount is established in relation to the price for execution of assignment of the same scope and in the same place by Toghra Sp. z o.o. for the given Principals. For the purpose of this paragraph two or more assignments executed by Toghra Sp. z o.o. for the same Principals are taken as one assignment providing that the assignments concern the cases of one Client of these Principals and are of the common circumstances.*

#### *§12*

*Limitation of Toghra Sp. z o.o. liability based on paragraph no.11 of the following Rules applies also to results of actions or omissions of persons, with help of whom Toghra Sp. z o.o. executes the assignment, as well as of persons, to whom the execution of the assignment was entrusted.*

#### *§13*

*Toghra Sp. z o.o. shall not be liable for direct or indirect nominal and property damage including lost profits, damage to moveable or immovable property, business interruption loss, personal injury, sustained by the Principals or third parties due to non deliberate fault in connection with:*

- a) not conveying by the Principals information and/or documents as referred to in paragraph no. 7 of the following Rules;*
- b) activities not carried out by Toghra Sp. z o.o., since they did not result from the assignment or were inconsistent with paragraph no. 3 of the following Rules;*
- c) errors, damage or defects of equipment or software used by employees, partners and subcontractors of Toghra Sp. z o.o. in the execution of assignment, especially in and in connection with unavailability of documents or information provided via this equipment or software, unless the Principals prove that they result from Toghra Sp. z o.o. gross negligence;*
- d) non-completion or improper completion, especially late completion of the report of findings.*

#### *§14*

*Toghra Sp. z o.o. reserves itself the right to change rulings of the following Rules without previous notification. Should subject Rules change the precedent version is binding for assignments commenced at the time, when they were in force.*

#### *§15*

*In all matters unsettled by the following Rules, the provisions of Civil Code duly apply.*

#### *§16*

*In case of any disputes the Parties will spare no efforts to their amicable settlement. All disputes that amicable settlement will not be possible shall fall under the jurisdiction of the court of the judicial district of the Toghra Sp. z o.o. registered office .*

#### *§17*

*In case of discrepancy between these versions, the provisions of the Polish language version shall prevail, in disregard of the provisions of the English version.*

*Julianów, June 1<sup>st</sup>, 2011*